

# По какому изданию *Żywotów Świątych* Петра Скарги был сделан церковнославянский перевод жития вмч. Прокопия

**Галина Николаевна Сапожникова**

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва  
E-mail: [galina@zamozdra.ru](mailto:galina@zamozdra.ru)  
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-1077-2955>

**Аннотация.** В статье рассматривается небольшой частный эпизод общей темы исследования кириллических переводов обширного польского произведения иезуита, первого ректора виленского университета Петра Скарги *Żywoty Świątych*. На примере церковнославянского жития вмч. Прокопия, переведенного из работы Скарги и содержащегося в двух списках, происходящих с территорий Польского королевства, показано, как сравнение церковнославянского перевода с польским оригиналом при учете текстовых изменений всех прижизненных изданий *Żywotów Świątych* дает возможность определить, с какого именно издания был сделан перевод, что одновременно будет являться хронологическим маркером, т. е. временем, раньше которого перевод не мог появиться.

**Ключевые слова:** Великое княжество Литовское, Польское королевство, Петр Скарга, переводная агиография, церковнославянские переводы с польского

## Which Piotr Skarga's Edition of *Żywoty Świątych* Was Used for Translation into Old Church Slavonic: The Life of St. Procopius of Scythopolis

**Summary.** The article deals with a small private episode of the general topic of research into Cyrillic translations of an extensive Polish book *Żywoty Świątych* by Piotr Skarga, a Jesuit and the first rector of the Vilnius University. Using as an example the Old Church Slavonic life of St. Procopius of Scythopolis, translated from Skarga's book and contained in two manuscripts originating from the territories of the Kingdom of Poland, the author shows that a comparison of the Church Slavonic translation with its Polish original, taking into account all textual changes made in the lifetime editions of *Żywoty Świątych* makes it possible to determine the exact edition used as a source for the Old Church Slavonic the translation. At the same time, this will serve as a chronological marker indicating the time before which the translation could not have appeared.

**Keywords:** Grand Duchy of Lithuania, Kingdom of Poland, Piotr Skarga, translated hagiography, Old Church Slavonic translations from Polish

Received: 1.02.2021. Accepted: 20.06.2021

Copyright © 2021 Галина Николаевна Сапожникова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

## Iš kurio Petro Skargos veikalo *Żywoty Świątych* leidimo į bažnytinę slavų kalbą verstas šv. Prokopijaus gyvenimo aprašymas

**Santrauka.** Straipsnyje nagrinėjamas nežymus epizodas iš bendros kirilinių vertimų iš Petro Skargos tyrinėjimų temos, ir nustatoma, iš kurio Vilniaus universiteto pirmojo rektoriaus jėzuito Petro Skargos lenkiškai kelis kartus spausdinto hagiografinio veikalo *Żywoty Świątych* leidimo verstas šv. Prokopijaus gyvenimo aprašymas. Pastarasis yra žinomas iš dviejų Abiejų Tautų Respublikoje darytų kirilinių nuorašų.

Abu jie sugretinti su lenkiškuoju originalu atsižvelgiant į visų Skargos gyvenimo metu leistų šio veikalo leidimų teksto keitimus. Tai leido identifikuoti konkretų vertimui naudotą leidimą ir tokiu būdu nustatyti šio vertimo chronologinę gairę.

**Reikšminiai žodžiai.** Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, Lenkijos Karalystė, Petras Skarga, verstinė hagiografija, bažnytiniai slavų vertimai iš lenkų kalbos.

При жизни прославленного католического проповедника Петра Скарги (†1612 г.) вышло семь изданий его обширного польскоязычного агиографического свода *Żywoty Świątych* (1579, 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610). Первое было издано виленской типографией Николая Х. Радзивилла Сиротки, последующие публиковались в краковской типографии Анджея Петрковича. От издания к изданию содержащиеся в них тексты подвергались правке, дополнению, переработке [см. подробнее Komorowska 2012, 76]. Исследователи кириллических переводов *Żywotów Świątych*, отмечая факт редактуры, никак его не комментировали, но ограничивались выявлением таких текстов, используя для работы либо последнее прижизненное издание *Żywotów* [Thomson 2003, 141], либо более поздние издания, основанные на нем [Гудзий 1917, 9]. Возможность комментирования вносимых изменений до сих пор серьезно ограничивается отсутствием критического издания книги житий Скарги. Ниже на примере жития вмч. Прокопия показано, как сопоставление польского оригинала с разночтениями по всем прижизненным изданиям с его церковнославянской версией, кроме всего прочего, позволяет определить конкретное издание, использованное для церковнославянского перевода, и тем самым установить нижнюю хронологическую границу создания этой кириллической версии.

Житие вмч. Прокопия, переведенное из *Żywotów Świątych* на русскую мову и церковнославянский язык, являлось одним из наиболее популярных минейных (пространных) житий у восточнославянского населения Речи Посполитой — сейчас известно 22 списка этого жития, в том числе два церковнославянских. Последние являются двумя вариантами одного перевода и содержатся в следующих рукописях:

- а) сборник смешанного состава из собрания Киевского Златоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307, № 491, т. 3) библиотеки им. В. И. Вернадского (далее Мх<sup>3</sup>). В рукописи размером “в лист”

полностью сохранившийся текст жития занимает листы 7–12 об. Н. И. Петров датировал рукопись XVII веком [Петров 1897, 191]. См. описание: [Петров 1897, 191–207]. Н. К. Гудзий по палеографическим признакам отнес ее появление к концу XVI – началу XVII вв. [Гудзий 1917, 12];

- б) житийный сборник минейного типа из собрания А. С. Петрушевича (ф. 77, № 57) Львовской национальной научной библиотеки Украины имени В. Стефаника (далее Пт 57). В рукописи размером “в четверку” полностью сохранившийся текст жития занимает листы 280–288. И. Свенціцкий датировал рукопись концом XVII в. См. описание: [Свенціцкий 1906, 85–95].

Ниже цитаты приводятся по содержащему более точный церковнославянский перевод Пт 57 с разночтениями по списку Мх<sup>3</sup> в квадратных скобках.

К польскому оригиналу жития, подготовленному по первому его изданию 1579 г., я подвела разночтения по шести последующим, т. е. всем прижизненным. Из 24 выявленных разночтений, к которым в основном относятся пропуски, добавления и инверсия слов, изменения в морфологии отдельных словоформ, 12 приходится на издание 1585 г., 6 — на 1603 г., по 2 — на 1592, 1598 и 1610 гг. Подобная картина согласуется с тезисом М. Коморовской о том, что самые серьезные изменения в текст *Żywotów Świętych* Скарга внес в период подготовки изданий 1585 и 1603 гг. В издании 1603 г. появилось деление текста на абзацы, воспроизводимое некоторыми писцами; в заглавии изменена дата — “*żył około roku Pańskiego 270*” на 290 г. К приведенным ниже данным это не относится, но в отношении руськомовных списков жития дает дополнительные сведения в пользу датировки перевода.

Среди наиболее значительных внесенных изменений — текстовый фрагмент, присутствующий только в первом (1579) и втором (1585) изданиях. В последующих изданиях этот текст заменен кратким предложением “...gdzie też był obraz Pana naszego od niej postawiony...”. Ср. с церковнославянской версией:

| Żywoty Świętych, 1579, 1585   | Пт 57  |
|---|--|
| <i>...jej dom w mieście ukazują i znaki dziwne dobrodziejstwa od Zbawiciela wziętego, bo na wysokim u drzwi kamieniu stoi obraz miedziany kłęczący i ręce na prośbę ściągający.</i> | ...єа долѣ во градѣ оуказоують и знаменїа чудна блгодѣнна ѿ спїтєла взато҃го. занє на висоцѣ каменї оу врѣ стонтѣ обрѣ ѿ мѣди но҃гама приклонѣ. и рѣкы ко молєнїю прострѣ [простерѣ Мх <sup>3</sup> ]. |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>A przeciw jemu drugi także miedziany stoi prosto płaszczem uczciwie odziany, niewieście rękę ściągający, wedle którego nóg roście jakieś niewidane ziele, które aż do brzegu suknie onej u obraza miedzianego podrasta, i jest wszystkich niemocy lekarstwo. Ten słup, wszyscy powiadają, iż ma obraz osoby Chrystusowej i trwał aż do naszych czasów — także go ja też widział (mówi Metaphrastes), gdy w tym mieście mieszkał... (сс. 623; 601–602)</i></p> | <p>и противоу̑ емоу̑ дръгыи̑ такоу̑де мѣдѣа̑нъ оубрѣ̑<br/>         стонть̑ просто плащеницею̑ ѿтно̑ оубѣ̑иань,<br/>         жѣс̑кыа̑ рѣкы̑ простертѣ̑ при носѣ̑ же его<br/>         ростѣ̑ нѣкое̑ невидѣ̑ное зелѣ̑е, еже̑ дѣ̑ ко раю̑<br/>         [ко краю̑ Мх<sup>3</sup>] одежд̑и оного̑ оубраза̑<br/>         мѣдѣ̑аного̑ подрастаетѣ̑ [пѣ̑ростаю̑ Мх<sup>3</sup>]. и<br/>         естѣ̑ всѣ̑хъ нѣдѣ̑вѣ̑рчѣ̑ство. тои̑ стѣ̑опъ̑ всѣ̑<br/>         исповѣ̑дуютѣ̑ [исповѣ̑даютѣ̑ Мх<sup>3</sup>], яко̑ и мѣ̑<br/>         оубрѣ̑ тѣ̑варн̑ х̑бы̑. дѣ̑ и до с̑и̑ времѣ̑нь. сице̑<br/>         яко̑ и ѿ̑ видѣ̑ его. (глѣ̑тъ Метѣ̑офрастѣ̑) егда̑<br/>         оубитѣ̑ во градѣ̑ то̑... (л. 282 об.–283)</p> |
|---|--|

Следовательно, дальнейшие поиски непосредственного источника церковнославянского перевода ограничиваются двумя первыми изданиями.

Ниже в таблице все взаимные расхождения первого и второго издания помещены в порядке их расположения в тексте жития и сопоставлены с соответствующими местами церковнославянского перевода:

| 1579                            | 1585                       | Пт 57  |
|---------------------------------|----------------------------|--|
| а) będzie k temu                | k temu będzie              | к' се̑моу̑ ... бѣ̑дѣ̑ (л. 280 об.)               |
| б) przeciw komu się tak burzysz | przeciw komu się burzysz   | проти̑вк̑ комоу̑ о̑пола'чаеш̑и̑ (л. 281)         |
| в) sobie za żony                | za żony sobie              | д'ш̑ерн̑ ихъ̑ в' жены̑ себѣ̑ прѣ̑ша (л. 281 об.) |
| г) czemuby one obrazy wyrzezał  | czemuby te obrazy wyrzezał | ч̑его̑ ради̑ с̑и̑ оубрѣ̑ списа̑ (л. 281 об.)     |
| д) komory                       | komórki                    | к̑ла̑ѣ̑кѣ̑ <sup>1</sup> ← *к̑лѣ̑ткѣ̑ (л. 282)    |
| е) pytają ty ich                | pytają ich ty              | вопроси̑ ихъ̑ ты̑ (л. 282)                       |
| ж) z którego była               | z którego miasta była      | о̑ то̑же̑ града̑ бысть̑ (л. 282 об.)             |
| з) którą Zbawiciel zleczył      | od Zbawiciela zleczona     | ѿ̑ о̑ х̑а̑ исцѣ̑лѣ̑ (л. 282 об.)                 |

<sup>1</sup> Как показал текстологический анализ двух церковнославянских списков жития вмч. Прокопия, оба они восходят к первоначальному переводу с польского через архетип, содержащий ряд ошибок. В списке Мх<sup>3</sup> читается форма в клѣт' (л. 8), исправленная из в клѣтѣ, что является вторичным исправлением ошибки архетипа, опирающимся на контекст повествования, а не на польский источник. Совпадение вторичного исправления с первым польским изданием следует рассматривать как случайное и не влияющее на общие выводы.

Данные из таблицы показывают, что кириллические фрагменты в каждом случае соответствуют вариантам второго польского издания *Żywotów* (1585 г.). Если не принимать во внимание три текстологически менее надежных случая инверсии текста (а, в, е), остается пять случаев (б, г, д, ж, з), соответствующих чтениям издания 1585 г.: пропуск/вставка отдельных слов, изменение формы слова, изменение формулировки фразы.

Таким образом, имеющиеся данные указывают на второе, уже краковское, издание *Żywotów Świętych* 1585 г. как источник церковнославянского перевода. Это дает *terminus post quem* для возникновения последнего.

## Литература

ГУДЗИЙ, Н. К., 1917. Переводы “*Żywotów Świętych*” Петра Скарги в юго-западной Руси, *Университетские известия*, № 9–10. Киев, 1–135.

ПЕТРОВ, Н. И., 1897. *Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киве*. Вып. 2. Москва: Университетская типография.

САПОЖНИКОВА, Г. Н., 2018. Кириллические переводы “Житий святых” Петра Скарги: археографический обзор рукописных источников и публикаций текстов, *Slavistica Vilnensis*, vol. 63. 365–376. <https://doi.org/10.15388/SlavViln.2018.63.11862>.

САПОЖНИКОВА, Г. Н., 2020. Типологическая классификация кириллических рукописей, содержащих тексты *Żywotów Świętych* Петра Скарги, *Slavistica Vilnensis*, vol. 65(1). 30–42. [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65\(1\).34](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(1).34).

СВЕНЦІЦЬКИЙ, І., 1906. *Опис рукописів Народного Дому з колекції Ант. Петрушевича*. (Українсько-руський архів. Ч. 1. Т. 1). Львів: Накладом Наук. Т-ва імені Шевченка.

KOMOROWSKA, M., 2012. *Prolegomena do edycji dzieł Piotra Skargi*. Kraków: Wydawnictwo UJ.

SKARGA, P., 1579. *Żywoty świętych Starego y Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok...* Wilno: Druk. M. Ch. Radziwiłła.

SKARGA, P., 1585. *Żywoty świętych Starego y Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok...* Kraków: Druk. Andrzeja Piotrkowczyk.

THOMSON, F. J., 2003. The Popularity of Peter Skarga’s “Lives of the Saints” among the East Slavs. In SOLDATJENKOVA, T., WAEGEMANS, E. (ed.), *For East is East. Liber Amicorum Wojciech Skalmowski*. Leuven; Paris; Dudley, MA: Uitgeverij Peeters and Departement Oosterse Studies, 119–149.

## Bibliography (Transliteration)

GUDZIJ, N. K., 1917. Perevody “*Żywotów Świętych*” Petra Skargi v jugo-zapadnoj Rusi, *Universitetskie izvestija*, № 9–10. Kiev, 1–135.

KOMOROWSKA, M., 2012. *Prolegomena do edycji dzieł Piotra Skargi*. Kraków: Wydawnictwo UJ.

PETROV, N. I., 1897. *Opisanie rukopisnyh sobranij, nahodjaschihsja v gorode Kieve*. Вып. II. Москва: Universitetskaja tipografija.

SAPOZHNIKOVA, G. N., 2018. Kirillicheskie perevody “Zhitij svjatyh” Petra Skargi: arheograficheskiy obzor rukopisnyh istochnikov i publikacij tekstov, *Slavistica Vilnensis*, vol. 63. 365–376. <https://doi.org/10.15388/SlavViln.2018.63.11862>.

SAPOZHNIKOVA, G. N., 2020. Tipologicheskaja klassifikacija kirillicheskih rukopisej, sodержashhih teksty *Żywotów Świątych* Petra Skargi, *Slavistica Vilnensis*, vol. 65(1). 30–42. [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65\(1\).34](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(1).34).

SKARGA, P., 1579. *Żywoty świętych Starego y Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok...* Wilno: Druk. M. Ch. Radziwiłła.

SKARGA, P., 1585. *Żywoty świętych Starego y Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok...* Kraków: Druk. Andrzeja Piotrkowczyka.

SVENCICJKIJ, I., 1906. *Opis rukopisiv Narodnogo Domu z kolekciji Ant. Petrusheviča* (Ukrajnsko-rus’kij arhiv. Ch. 1. T. 1). L’viv. Nakladom Nauk. T-va imeni Shevchenka.

THOMSON, F. J., 2003. The Popularity of Peter Skarga’s “Lives of the Saints” among the East Slavs. In SOLDATENKOVA, T., WAEGEMANS, E. (ed.), *For East is East. Liber Amicorum Wojciech Skalmowski*. Leuven; Paris; Dudley, MA: Uitgeverij Peeters and Departement Oosterse Studies, 119–149.

**Галина Сапожникова**, докторант Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

**Galina Sapozhnikova**, doctoral student of the Research Centre of Written Heritage, Institute of Lithuanian Language.

**Galina Sapožnikova**, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro doktorantė.